

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CATAMARCA

233

SAN ANTONIO

Maestro R. R. OLMOS VERA

Escuela N° 16

Fojas 23

---

OBSERVACIONES

---

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Catamarca

1

San Antonio - La Paz -

E. Nal. No 16

39 y 4

-1-

Localidad - San Antonio. La Paz 2

Escuela N<sup>o</sup> 16

Nombre del maestro - A. P. Omos Vera

Nombre del que narró - Reynundo Nueva

Edad - 40 años -

Adivinanzas

1<sup>a</sup> Pico para delante y dos ojos para tras

1<sup>a</sup> La tijera

2<sup>a</sup> Un animalito eucarachón. caton de hierro, cola de pumón

2<sup>a</sup> El Quirquincho -

3<sup>a</sup> Dos peludos un peladito y uno que le cilvra al laito

3<sup>a</sup> Los brujes y el arador

4<sup>a</sup> De medio de dos paredes sale un tonto gritando

4<sup>a</sup> El pedo



- 5º Saltaba y estaba
- 5º La tala
- 6º Húmo pero no de fuego, enti pero no de cuero
- 6º El humucuti (lagarto gris)
- 7º No es lo que come  
no es lo que bebe,  
adivine si puede  
la mues
- 8º Garra pero no de cuero, pata pero no de vaca
- 8º La ganapata -
- 9º Largo y peludo bueno para tu culo
- 9º El pellon
- 10º Largo como lara, redondo como udaro
- 10º El poro
- 11º Vieho amortajao culito colorao
- 11 El cigarro -
- 12- Longo, lango esta colgando, si lango lango espua el ferrito lo comiera



12 - La carne colgada -

13 - Fui por un caminito, encontré una mina sin brazos por comerte el corazón la hice 300 pedasas -

13 - La zandía -

14 - Trancos laurecos mechones blancos

14 - El avestruz -

15 - esbete lo duro en lo blando y lo de mas queda colgando

15 - El oro en la ouja -

16 - Vamos <sup>manijita</sup> ~~matado~~ a la cama a juntar pelo con pelo con un pelaito en el medio -

16 - Los ojos cuando duermen

17 - Fui por un caminito, encontré un santito le pegué un soplido y lo dije dormido -

17 - El atatanca -

Handwritten notes on a piece of graph paper, oriented vertically. The text is extremely faint and illegible, appearing as light gray smudges and lines. The paper is placed on a larger sheet of paper with a vertical line on the right side.

Localidad - San Antonio

4

Escuela N° 16

Nombre del maestro R. R. Olmos Vera

Nombre del que narró - Dimas Salinas

Edad - 35 años

Adivinanzas

- 1 -

Ovellijs, Ovellijs, cara de indiv viejo

- 1 -

El Uirquincho -

- 2 -

Que será, raquita osca colita rosca -

- 2 -

La espuela -

- 3 -

En el campo grita y en las casas se oye

- 3 -

El hacha -

- 4 -

Mañana quisá mi pollo para comerlo ahora -



-4-

Mañana nombre de persona--

El que <sup>-5-</sup> lo hace no lo usa  
el que lo usa no lo ve  
y el que lo ve no lo desea

<sup>-5-</sup>  
La caja de muerto-

<sup>-6-</sup>  
Soy dama cruel y temerosa  
me paseo por un verde prado, tengo  
un vestido que no fui comprado,  
ni por la mano de un sastre cortado.

<sup>-6-</sup>  
La víbora-

<sup>-7-</sup>  
El que la hace no la gora  
el que la gora no la ve  
el que la ve no la desea

<sup>-7-</sup>  
La repoltina -

<sup>-8-</sup>  
Que gusto tenerlo a dentro  
que pesar tenerlo que sacar

<sup>-8-</sup>  
El dinero.

<sup>-9-</sup>

Entre dos paredes esta un  
fraile franciscano, tiene  
dientes y no come, tiene  
barba y no es hombre.

<sup>-9-</sup>  
El chocolate.

<sup>-10-</sup>

Blanco tendido, rubio lai-  
lando.

<sup>-10-</sup>  
La ceniza y el fuego

Localidad San Antonio

Escuela No: 16

5

Nombre del maestro - P. P. Olmos Vera

" " que nació: Ciriaco Lopez

Edad - 60 años

Adiuvante

María Pancha tuvo un muchacho, no este vivo, ni esta  
muerto, ni es hembra ni es macho.

El huevo de gallina.

TT  
/

Handwritten notes on graph paper, including the word "Lithium" and other illegible text.

11



Localidad- San Antonio

Escuela N<sup>o</sup> 16

6

Nombre del maestro- P. P. Olmos Vera

Nombre del que narró- Luis Mercado

Edad- 34 años

1-  
¿Brilla como oro y no es oro, brama como toro, y no es toro-?

<sup>Adivinanzas</sup>  
-1-  
El relampago y el trueno -

-2-

¿Corra como perro y no es perro?

-2-  
La perra -

-3-  
¿Para que le sirve el ombligo al hombre?

-3-  
Para juntar basura -

-4-  
¿Qué cosa es la mas parecida a la mitad de un queso?

-4-  
La otra mitad -

¡El <sup>-5-</sup>ti me subo leche te saco, gusto me da?

La <sup>-5-</sup>higuera.

¡Cual <sup>-6-</sup>es el humano de mi humana, que, sin ser hermano mio,  
es de la familia?

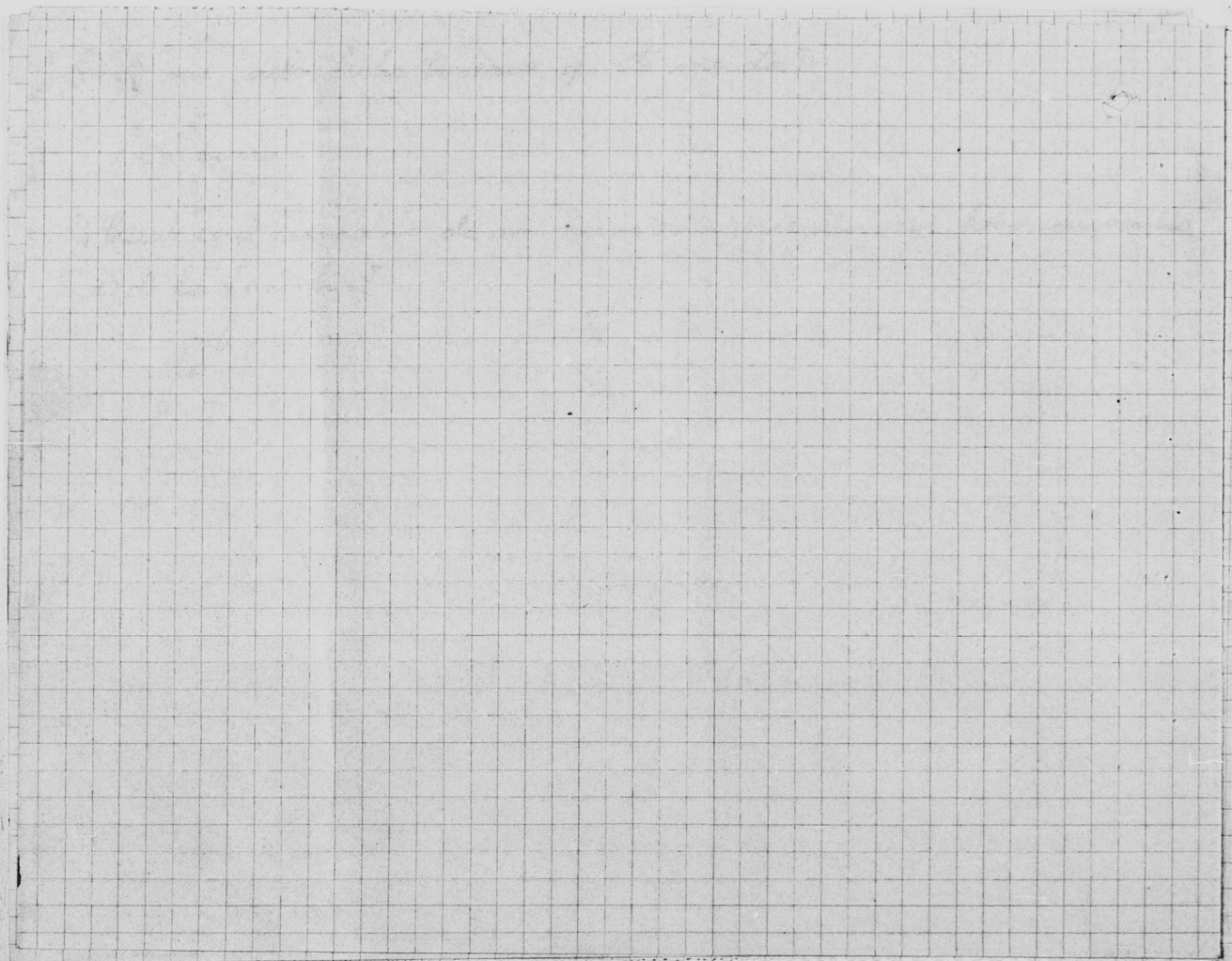
yo <sup>-6-</sup>

**FOJA EN**

**BLANCO**

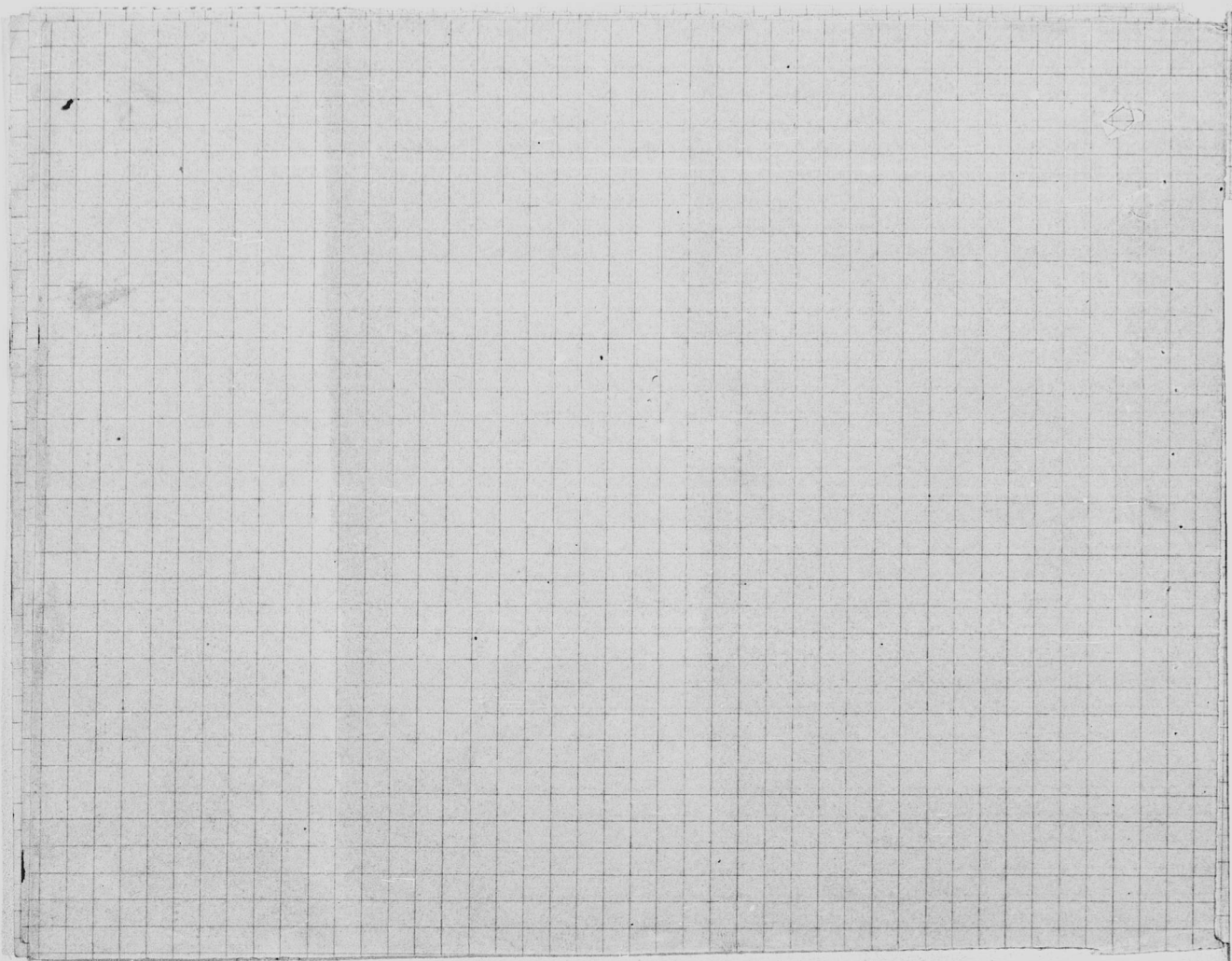


11



**FOJA EN**

**BLANCO**





**FOJA EN**

**BLANCO**

Localidad - San Antonio - Pu Paz

Escuela. N.º 16

10

3994

Nombre del maestro - P. A. Olmos Vera

Nombre del que narró - Miguel Caldo

Edad - 45 años

### Relaciones

- 1- Antes cuando te quería  
eras una rosa encarnada  
ahora que no te quiero  
eres un cola pelada
  - 2- Cuando te parió tu madre  
te parió sobre una silla  
día los perros te sacaron  
creyendo que eras morcilla
  - 3- El amor de la mujer  
es como el amor de la gallina
- cuando no está el gallo grande  
cualquier pollo se le anima
  - 4- Las mujeres de estos años  
tienen un cuento gracioso  
después que quieren a un hombre  
lo tratan de alabancero
  - 5- De donde sale esta chunchi  
de bajo mi colchón  
se mete a bailar las aires  
sin saber la relación.

6- Ayer me confese con el cura  
de Santa Rosa y me dio  
de penitencia

que buile una refalosa  
7- De lejos te estoy queriendo  
de cerca con mas resin  
el rato que no te veo  
se me parte el corason

8- Que me dice aquel joven  
que no le puedo comprender  
recien ayer lo conosco  
que amor le puedo tener

9- En el campo ahi una flor  
que le llaman flor de asahar  
yo conosco a la niña  
cuando se anda por casar

cuando le nombran el novio  
no puede caminar

10- En el campo ahi una flor  
que le llaman la pomada,  
otros mijoros que vos  
no andan con tanta monada

11- En la puerta de mi casa  
tengo un ramo de allaca  
que se me seco de hoja en hoja  
como quieres que te quiera  
si mi mamita se enoja

12- Que me dice este joven  
que no le puedo comprender  
no tiene para camisa  
y se aplica a tener mujer

13- En la puerta de mi casa  
tengo un spongo podrido  
para que metan las narices  
todos los entrometidos

14- En aquella nube negra  
que viene cubriendo al sol  
ahí te traigo retratada  
dueña de mi corazón

15- En el campo ahí un guijito  
que le llaman San Vicente  
como quieres que te quiera  
si tu dueña está presente

16- Ahí en aquella nube negra  
que viene cubriendo al monte  
ahí te traigo retratada

orejas de guardamonte<sup>1</sup>  
17- La naranja es marañada  
el limón es color caña  
como quieres que te quiera

si tu corazón me engaña  
18- En el campo ahí un guijito  
que le llaman nio, nio  
sus palabras acredita  
pero siempre desconfío

19- La cinta para ser cinta  
no ha de ser de dos colores  
el hombre para ser hombre  
no ha de amar dos corazones.

fin



*[Faint, illegible handwriting on a grid background, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]*

Localidad - San Antonio - La Paz

Escuela N° 16

12

Nombre del maestro - P. R. Ochoa Vera

Nombre del que mandó - Josi Rodriguez

Edad - 49 años.

### Relaciones

- 20- En la puerta de mi casa  
tengo una piedra liza  
para que venis pintando  
Chinita con semejante raja
- 21- Cuando sali de mi tierra  
de nadie me despedi  
solo de los tristes montes  
que ellos me vieron salir
- 22- La mujer petisa  
corre peligro
- como el quiquincho bola  
contra el camino -
- 23- De ricio te has de entender  
como verdulaga en guerra  
por donde quieras que andes  
has de correr de mi cuenta
- 24- Es tanto lo que te quiero  
lo que te quiero, es tanto  
en nombre del padre  
del hijo y del espiritu santo

- 25- No porque me as despreciado  
mi amor se ha desvanecido,  
adivierta que soy constante  
y lo que quiera no olvido
- 26- Es ardiente la pasión  
que se me ha grabado en el alma,  
(en el alma) y siento perder la calma  
a mi triste corazón -
- 27- Jurame que yo te juro,  
de amarnos eternamente  
aunque estemos en la tumba,  
muerto amor a de estos amantes
- 28- En la circular de una es,  
en la redondez de una o,             
dijarte de querer si.
- pero olvidarte, no.
- 29 De todos modos me matas  
de ningún modo me libras,  
si te miro me das muerte  
y me matas si no te miro.
- 30 Ya me voy para mi pago  
a gozar de mis cogallos,  
quien me mete a tener  
gallina con tantos pollos
- 31- es bolina viejo  
piedra gastada  
mujer casada  
no vale nada.
-

Localidad - San Antonio - La Paz

Escuela - N° 16

13

Nombre del maestro - P. B. Olmos Vera

Nombre del que contó - Amado Cordero

Edad - 27 años.

Cuecas (Cantos)

- 1 -

Un pato pelas volaba  
a la orilla una laguna  
los otros patos se reñan  
al verlo volar sin plumas

Esa es la cueca mama  
que me enseñaba mi tata.

- 2 -

A la orilla la laguna  
ahí un sapo en coquillas  
con un espejo en la mano

perinándose la patilla

3

Una vieja en un baile  
se rajó un dedo  
y en la multa que dió  
se perdió el dedo.

- 4 -

Una vieja muy vieja  
del pueblo y chancha  
bailaba con espuela  
que vieja gaucha



Localidad - San Antonio -

Escuela N<sup>o</sup> 16 -

Nombre del maestro - B. P. Olmos Vera

Nombre del que nació - Amado Corduro

Edad - 27 - Años.

- 1 -

Aguiaciles son sus ojos  
ellos me han de dar la muerte,  
no gozo lo que intento  
nada remedio con verte.

Chacauras

entre mar y cordillera  
mi amor ando combatiendo

Chacauras<sup>4</sup> me has pedido  
chacaurera te he de dar  
y mañana cuando amanezca  
chacaurera has de ahorrarse.

- 2 -

Las ilusiones del sueño  
la vida me van quitando,  
milagrosamente me hacen  
gozar lo que estoy amando.

- 5 -

De la plaza sale el sol,  
de la recoba la luna  
como quisiera que te quisiera  
sin esperanza ninguna.

- 3 -

En la cordillera trueno  
en la mar está lloviendo.

Localidad - San Antonio

Escuela N° 16

14

Nombre del maestro. A. A. Olmos Vera

Nombre del que nauó - Ignacio Mercado

Edad 83 años

Chacueras - (bailes)

<sup>1</sup>  
Chacarera de mi vida

chacarera del Eandil

Ahora que tengo tipa

no tengo que sacudir

-2-

Chacarera de mi vida

Chacarera del Eandil

Ahora que tengo cama

No tengo con quien dormir

Cuecas

<sup>1</sup>  
Una vieja en un baile

se tiro un pedo

y por no tirarse otro

se metió el dedo.

-2-

De Cotamarca vengo

vengo sin plata

pero traigo maíces

para mi mata

-3-

De Buenos Aires vengo  
traigo despacho  
que se casen las viejas  
con los muchachos

-4-

De ventana en ventana  
me ando durmiendo  
cuando llego a la tuya  
me viene el sueño -

-5-

Palo y chalchal  
flor de nogal  
pa eso me as traído  
pa hacerme llorar

-6-

Dice que no me quiere

Dios se lo pague  
cuando una puerta se cierra  
doscientas se abren

-7-

Dicen que las golondrinas  
pasan la mar de un volio  
yo también la pasaria  
toda la noche dormido -

-8-

elbi madre me dió una sobra  
porque me quise casar,  
madre de mi otra sobra  
y ayudemela a buscar

Localidad - San Antonio.

Escuela N° 16

15

Nombre del maestro - P. P. Olmos Vera

Nombre del que narró. Vicente Loria

Edad - 28 años -

Canto

-1-

Huyó la noche callada  
trayendo la aurora en ancas,  
ya se encienden los fogones,  
de la estancia la barranca;  
Unidas están las curretas  
de la tropa del temible,  
por orden del capataz  
marchemos como invisibles.  
Aquí estamos patroncito,  
a su presencia hemos venido

siento, siento esta cuequita  
que acaloró en un silbido  
tilta una cueca

-2-

No porque te cuente jurando  
haciendote mil juramentos  
mientras tus ojos no sean  
nunca te pagues de cuentos.  
A mi me notificaron.  
primera y segunda vez



a la casa que yo amaba  
nunca pusiera mis pies

Después de notificado  
Bolí a la casa otra vez,  
a ver si firme la hallaba  
conforme yo la deje -

y por eso le pregunto,  
porque quiero saber,  
para no volver a su casa  
y dejará de padecer.

-3-

El martes por la mañana  
contento como yo estaba  
me llegaron las noticias  
que mi novia se casaba.

Que me importa que se case  
a mi nada me ha dejado  
solo por completo tengo  
el corazón destruido

y cuando le estén poniendo  
los anillos de brillantes  
a mi me han de estar poniendo  
cuatro velas por delante -

fin

Localidad - San Antonio

Escuela N° 16

16

Nombre del maestro - H. H. Olmos Vera

Nombre del que narra - Regmundo Nieva

Edad - 40 años -

Refranes -

- 1- Exclamación para que no caiga el domador de sobre el animal que doma -
- 1- "Santa Serafina ayudale al que va encima" -
- 2- Niña de taco, costillas de perro flaco -
- 3- Hasta las duras penas -
- 4- Para mí la cola es pecho,  
y el espinazo es cadera  
no siendo el mudo la pata,  
demen la tumba que quieran -

5- Cuando la perdiz canta  
y el cielo nubla  
dicen las santiaguenses  
agua segura.

6- Adios gajo de ruda  
porque pasa y no me saluda

7- Aqui esta su amigo  
en sombra como alpanis que en la loma.

8- Esta noche, noche de parar la vieja  
a ver si muere la vieja

9- Con su permiso señora  
voy ha sacar un hueso de la olla  
sin ofender al zapallo  
y sin hacer un lao la cebolla

Localidad - San Antonio

Escuela N° 16

17

Nombre del maestro - A. P. Olmos Vera

Nombre del que narra - Traias Obayano

Edad - 65 años

Relaciones

-1-  
este caballo y mi mujer  
comieron una carra

mi caballo se cansó  
y mi mujer quedó ligera

-2-  
soné que estaba perando  
tu voluntad con la mía  
y que la balanza estaba  
que se iba y que se venía

-3-  
No me venga a decir  
preguntas de troche y moche

yo le debo contestar, si, si,  
a media noche.

-4-  
estañana me voy pa Chile,  
en un caballito de hormiga,  
una pulga de raquiara  
y un piojo bolas tordillas.

-5-  
25 de Mayo, 9 de Julio  
quisiera tener un pañuelo  
con nombre ayo.



-6-

Una vieja me dió un palo  
y sobre el palo un ganotazo  
porque me pilló con la hija  
los besos y los abrazos-

-7-

Meti la mano al bolsillo  
saqué una cinta punzosa  
la quiero para casarme  
de mí la contestación -

-8-

La contestación le daré  
sin hallar a quien querer  
espereme hasta mañana  
le tomaré el parecer

-9-

De donde ha salido este moro  
pantalón angosto

parece ternero guaciles  
de la parición de agosto.

-10-

El anillo que me distes  
se cayó en la ceniza  
para qué quiero anillo  
de muchacho sin camisa

-11-

Espera esos crespos cabellos  
que te rozan por la cara,  
esos llevaré de quita  
algun día que me vaya-

-12-

Espera esa pluma verde  
que viene latiendo el viento,  
así me tiene tu amor  
perdido el entendimiento

-13-

Las estrellitas del cielo  
se visten de azul celeste  
yo me visto de negro  
porque mi amor esta ausente

-14-  
Los pichones cuando nacen  
nacen dandose besitos  
cuando quiera Dios del alma  
que seamos pichocitos

-15-  
A los elementos me voy  
no pierdo la esperanza  
de ser su dueño algun dia

-16-  
La azucena en el agua  
puede estar cuarenta dias  
mi corazón sin amarte

18

no puede estar ni un dia.

-17-  
Las niñas de mi pago  
son como el alacran  
cuando ven un forastero  
alzan la cola y se van.

-18-  
Señorita Doña Escilia  
clavelito mordure  
me han mandado de Luellana  
que le cante para Ud.

-19-  
Las mujeres son el diablo  
parientas del gran demonio  
nosotros los varoncitos  
hijitos de San Antonio.

-20-  
Antes cuando te quería  
bras granitos de oro  
y ahora que no te quiero,  
narices de eucra y loro

-21-  
Antes cuando te quería  
te quería menudo  
Ahora que no te quiero  
Soy un perro lamudo

-22-  
En el campo hai una flor  
que le llaman flor morada  
para que venis pintando  
ojos de cata pelada

-23-  
Del sur se ve un humo  
del norte una poltradera

no hai de dejar de querer  
aunque florezca la higuera

-24-  
Dame tu mano paloma  
para subir a tu nido  
sabiendo que estabas sola  
en tu compañía he venido

-25-  
Yo soy como la golondrina  
que pasa la mas volando,  
asi me lo paso yo.  
gotas de sangre llorando.

-26-  
La maranga nacio verde  
el tomate colorado  
las abejas sin espinas

Localidad. San Antonio

Escuela N<sup>o</sup> 16

19

Nombre del maestro P. Obros Vera

Nombre del que escribió - Ignacio Mercado

Edad 83 años

- Cuecas -

-1-  
Esa niña que baila  
es como el tordo,  
cavillitas delgadas,  
cuello gordo -

-2-  
Con los oídos del mar  
suspiraba un cardinal  
y en el suspiro decía  
viene el martes de carnaval

-3-  
Planta de aji, planta de acuti  
el queno tenga barbas, que no se afite -

-4-  
Una vieja en un baile  
que vieja bruta,  
me tiraba del tiento,  
del tiento - - de las usutas

-5-  
Todos me dicen negro  
porque dormí con mi negra,  
que más se quieren Uds  
comer queso con brevas -

-6-  
A la casa de mi suegra  
la lleve el viento



ojalá la llevara  
con ella a dentro

-7-  
Palo y chalchal  
palo y nogal  
vengo y no te hallo  
me siento a llorar

-8-  
Cuando sali de mi pago  
todos lloraban por mi  
la piegra lloraba sangre  
y el sol sin poder salir.

-9-  
Cuando las San Luaminas  
bailan la cueca  
yo hi visto las mujeres  
Canillas chuecas.

-10-  
Dicen que en Santiago  
existi un chivo moro  
y dicen los cordobeces  
que ese es el padre de todos

-11-  
Esa niña que baila  
canillas chorriados  
parecida a mi yegua  
cola pelada.

-12-  
~~Una vieja estaba usando  
de aureta de un carbolito  
y el viejo estaba espigando  
pa casarle el cachilito~~

-13-  
Guitarrita de pino  
cuerdas de alambre

No las quiero a las chicas  
si no a las grandes

-14-  
Dicen que las heladas  
secan los guijos  
a mi me van secando  
amores tuyos

-15-  
Esa vieja que baila  
pollera overa  
a de ser mi suegra  
quiera o no quiera

-16-  
A mi me dicen el negro  
yo no niego que lo soy  
y entre medio de otros negros  
yo soy el negro mejor -

-17-  
En el campo alegre 20  
donde no moro  
existe la Natita  
que yo la adoro

-18-  
En el campito alegre  
que yo venero,  
existe la Natita  
que yo la quiero

*[Faint, illegible handwriting on a grid background, possibly bleed-through from the reverse side of the page. The text is too light to transcribe accurately.]*

Localidad - San Antonio

Escuela N<sup>o</sup> 16

21

Nombre del maestro - P. A. Olmos Vera

" del que narró - Ignacio Mercado

Edad 83 años

Oferta de un enamorado - El que narró, dice ser el

autor -

- 1 -  
Te daré porque me quieras,  
un pedazo de sancollano<sup>1</sup>  
un pedazo de trapo amarillo  
y una sortija de iguana

- 2 -  
Quiereme niña bonita  
quiereme de buena gana,  
tengo un cuchillo sin calo  
unas caronas baquianas  
en raras partes son sanas

me cuesta para ensillar,  
todo esto va a dar  
y una sortija de iguana.

- 3 -  
De todas mis buenas prendas  
yo te las voy a cantar,  
un caballo regular  
que es tuerto, lunanco y renco  
ni por oro no lo vendo,  
aunque manco es de carrera



come cuagras, come leguas  
comiendo no se fatiga;  
Aunque es de toda mi estima  
te lo darei pa que me quieras.

-4-

Voy a abastecer tu casa  
para todo un año entuo  
voy a matar por la grasa  
al padre de los temeros.  
De las chuspas hare un salino,  
del cuero una buena cama  
para que estes regalada;  
todo esto voy a poner,  
a cada hora de comer  
un piasso de soncojano

-5-

Seis varas de barragan

tingo para que haga traje,  
entonces con mas coraje  
has de salir a bailar,  
todos te han de festejar  
cooliciandote el vestido,  
aunque, es genero sencillo,  
pero te resguarda el hielo,  
te darei para pañuelo  
un piasso de trapo amarillo

fin

1- soncojano - como hurido -

*traje*

*llo,*  
*lo,*

*lillo*

**FOJA EN  
BLANCO**

-4-

La escuela en todo caso  
es un gran alivio  
y el que salga a pretender  
sin saber ya va perdido.

-5-

Vuela papel venturoso  
ande esta la vida mía,  
y si te pregunta si lloro  
dile que todos los días.

Los campos están regados  
de lo que lloro por ti,  
y todo lo que yo he llorado  
en un papel escribí.  
Mandé la respuesta luego  
carrá que llorando estoy

---

-6-

23

Te acuerdas vida mía  
cuando andabas de hambre al trote  
y yo te di de comer  
panzo, librillo y ocotes.

-7-

En el campo hai una flor  
que le llaman flor morada  
para que venis pintando  
bragueta desconsolada.

-8-

Localidad - San Antonio

Escuela N<sup>o</sup> 16

Nombre del maestro - P. Q. Olmos Vera

Nombre del que escribió - Eusebio Lopez

Edad - 60 años.

Relaciones

-1-  
El que maneja las bolas  
y sabe luchar un peal,  
y sentarse a un bagual  
sin miedo que lo baje,  
puede entrar y salir  
en cualquier medio gauchaje.

-2-  
Me gusta que todos tengan  
y a mi que falta no me haga,  
si son seguras las riendas  
agarran caberadas.

-3-  
Estoy mirando una flor  
y no me canso de mirarla,  
el alma se me va por ella  
y no me animo tocarla.  
En la escuela voy estar  
y nada voy a comprender,  
en solo considerar.  
que esta flor voy a perder.